Paola Appetito

Les outils du FLE

Activités pour la classe de français langue étrangère

Copyright © MMXII
ARACNE editrice S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Raffaele Garofalo, 133/A–B
00173 Roma
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-5060-6

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.

Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.

I edizione: settembre 2012

Indice

7 Capitolo I
L'utilisation d'un dictionnaire bilingue d'apprentissage en classe de FLE

1.1. Introduction, 7 – 1.2. Le DAF, 8 – 1.3. Pour une exploitation pédagogique, 10.

15 Capitolo II
Francese familiare e francese standard. I registri linguistici in un percorso didattico per il livello B1

25 Capitolo III
Un percorso didattico sulle differenze fra lingua scritta e lingua orale

3.1. Lingua parlata e lingua scritta, 25 – 3.2. Percorso didattico per un livello B1/B2, 29.

35 Capitolo IV
La Bande Dessinée dans la didactique de la langue française: quelques pistes pédagogiques

4.1. Qu'est–ce que la bande dessinée?, 35 – 4.1.1. *Les origines de la bande dessinée,* 36 – 4.2. Pourquoi utiliser la bande dessinée en classe de FLE?, 38 – 4.2.1. *Les competences à développer,* 38 – 4.2.2. *Les objectifs à atteindre,* 39 – 4.3. Pour une exploitation pédagogique de la bande dessinée, 41 – 4.3.1. *Adapter l'activité au niveau de la classe,* 41 – 4.3.2. *Exemple de séance d'apprentissage,* 41 – 4.3.3. *D'autres exemples d'activités avec des bandes dessinées,* 43.

45 Capitolo V
Le interiezioni in francese. Una proposta didattica

5.1. Les interjections: des mots courts qui en disent long, 46 – 5.1.1. *I Partie : Les interjections : définition et caractéristiques,* 46 – 5.1.2. *II Partie :*

Les interjections : mode d'emploi, 47 – 5.1.3. *III Partie : Les interjections ont une histoire,* 48.

53 Capitolo VI
L'exploitation de supports écrits et audiovisuels en classe de FLE : la publicité, la chanson et le vidéo–clip

6.1. Cours sur la publicité, 55 – 6.2. Cours sur la chanson et le vidéo-clip, 58 – 6.2.1. *Le groupe de rock Noir Désir et la chanson « Le vent nous portera »,* 58 – 6.2.2. *Fiche pédagogique : « Le vent nous portera » Noir Désir,* 60 – 6.2.3. *Corrigés,* 67 – 6.2.4. *Fiche : décrire et commenter une chanson,* 71.

75 Capitolo VII
Che cos'è la pubblicità? Un progetto didattico multimediale

7.1. Per una didattica multimediale, 75 – 7.2. Una proposta didattica: *Che cos'è la pubblicità?*, 79 – 7.3. Perché la pubblicità?, 80 – 7.4. Schema del Progetto didattico: *Che cos'è la pubblicità?*, 81 – 7.5. Le attività didattiche, 84 – 7.6. Allegati, 90 – 7.6.1. *Esempio di software che propone una descrizione delle principali caratteristiche di un genere pubblicitario,* 90 – 7.6.2. *Esempio di costruzione di un glossario "pubblicitario" ipermediale costituito da lemmi, definizioni, esempi, immagini, disegni,* 90 – 7.6.3. *Esempio di software che consente di comporre uno spot pubblicitario,* 91 – 7.6.4. *Esempi di software che spiegano come nasce e come si realizza una campagna no–profit (campagna pubblicitaria a sfondo sociale),* 91 – 7.6.5. *Esempi di software che consentono di "costruire" una pubblicità,* 92 – 7.6.6. *Produzione di un messaggio pubblicitario,* 93 – 7.6.7. *Esempio di software che guida nella realizzazione di una campagna pubblicitaria,* 93.

95 *Bibliographie*

Capitolo I

L'utilisation d'un dictionnaire bilingue d'apprentissage en classe de FLE

1.1. Introduction

Qu'est–ce qu'un dictionnaire scolaire ou dictionnaire pédagogique ?

À la différence du dictionnaire "pour tous", ce type d'ouvrage vise essentiellement des enfants, adolescents et jeunes adultes aux divers niveaux de leur cursus scolaire, parfois même universitaire.

L'utilisation des adjectifs *scolaire* ou *d'apprentissage* est une question de mode et d'époque. Les premiers étaient "scolaires", les derniers sont "d'apprentissage". Les dictionnaires scolaires bilingues sont « des outils de compréhension et de production interlinguistiques et interculturelles »[1].

L'affirmation dans la didactique des langues de l'approche communicative a fait de plus en plus en sorte que le binôme langue / culture n'implique pas une juxtaposition — d'un côté la langue, de l'autre la culture — mais « une imbrication, une interpénétration à tous les niveaux de l'une dans l'autre »[2] ; il devient donc extrêmement difficile d'établir une ligne de partage entre les deux. Désormais la langue est étroitement associée — de manière positive — à la culture et les pratiques pédagogiques actuelles se basent sur ce constat.

Parmi les composantes essentielles de la compétence communicative on ne saurait exclure la réflexion métalinguistique, à savoir la capacité de réfléchir sur la langue en cours d'apprentissage et, en retour, sur sa propre langue.

Il va de soi qu'un dictionnaire d'apprentissage du français destiné à des étrangers ne peut que fondre tous ces éléments — le linguistique,

1. J. Lillo, *Les dictionnaire scolaires bilingues français–italien*, Quaderni del CIRSIL, 2006.

2. Fourment–Berni Canani M., *Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage*, Revue de didactologie des langues–cultures 2002/4, N°128, p. 467–479.

le culturel, le metalinguistique — en une alchimie dont il est difficile de démêler les différents ingrédients.

Le DAF[3], destiné à de jeunes italophones et conçu explicitement pour l'apprentissage du français langue étrangère, fait une large place à cette dimension.

1.2. Le DAF

Le DAF est un outil pédagogique que les professeurs de français peuvent utiliser avec des élèves de collège. Il s'agit d'un dictionnaire bilingue (français — italien) qui, à partir de mots français présentés dans leur usage courant, mène l'élève à acquérir les structures de base de la langue.

Ce dictionnaire a été conçu en tenant compte des notions de contexte et d'analyse contrastive. En effet, ce livre n'est pas seulement une longue liste alphabétique de mots avec leur traduction correspondante ; sa structure est plus dynamique et présente des éléments de nouveauté par rapport aux autres dictionnaires. Les mots sont toujours placés dans des contextes : ils sont accompagnés par l'article défini ou indéfini ; on utilise des phrases à titre d'exemple ; on met en évidence les éventuelles expressions figées et les proverbes.

Le dictionnaire a été réalisé en fonction du destinataire, c'est–à–dire un élève âgé de 10 à 14 ans et de langue maternelle italienne. Pour cette raison, il y a une attention particulière à l'usage courant de la langue ainsi qu'aux aspects contrastifs du français par rapport à l'italien.

Pour mettre en évidence les différences entre les deux langues et faire en sorte que l'élève évite les erreurs les plus fréquentes commises par les italophones, les mots concernés sont soulignés, écrits en gras et souvent représentés par des dessins.

L'élément iconographique occupe une place très importante dans le DAF. La mise en images et en couleurs des mots rend la consultation du dictionnaire plus agréable et attire l'attention et la curiosité des élèves.

3. M. Fourment (Berni Canani), *DAF, Dizionario di apprendimento della lingua francese*, Torino, Paravia, 1998.

Les dessins sont utilisés :

— pour présenter et introduire les groupes de mots commençant par une lettre de l'alphabet. Par exemple : avant la liste des mots commençant par *a*, il y a quelques mots avec leurs représentations graphiques (*allumettes, artichaut, assiette, anorak*) ;
— pour représenter et visualiser la polysémie de certains mots français, comme par exemple : *feuille, cachet, souris, feu, glace, verre, chemise, vol, ampoule, paille, lentilles, collier, etc.*
— pour représenter et donc mettre en images les faux amis, comme par exemple : *costume, cantine, station, autocar, cadre, roulotte, case, col, etc.*
— pour mettre en relief la différence de signification entre deux ou plusieurs mots qui se ressemblent dans la forme ou dans la prononciation, comme par exemple : *indice / index ; enseigne / insigne ; col / cou ; démontée / démonté ; lacets / lacet ; écouteurs / écouteur ; palme / palmier ; ville / villa, etc.*
— pour créer une dimension ludique dans le parcours de découverte de la langue française. Par exemple, les grands tableaux iconographiques avec nomenclatures, à la fin du livre, suggèrent la possibilité d'activités pédagogiques supplémentaires (jeux, activités individuelles, en couple ou en groupe, en classe ou à la maison, etc.).

Pour des raisons de clarté, le dictionnaire donne des informations grammaticales sans utiliser des abréviations. Parfois, il y a aussi des informations lexicales (synonymes et contraires) ainsi que des informations sur la civilisation française.

La présence de renvois à d'autres mots, aux tableaux des verbes et aux cartes géographiques qu'on peut trouver à la fin du livre, fait enfin de ce dictionnaire quelque chose qui va au delà d'un simple ouvrage de consultation et qui le transforme en un véritable outil d'apprentissage de la langue française.

1.3. Pour une exploitation pédagogique

Voici quelques activités à faire en classe de FLE en utilisant le DAF.

Activité 1

Destinataires : élèves de collège.

Objectifs : développer la capacité de l'élève à se déplacer dans l'espace linguistique du dictionnaire ; mettre en évidence la ressemblance de prononciation (ressemblance formelle) et la différence de signification de certains mots français (homophones ou quasi homophones), afin que l'élève en prenne conscience ; développer les capacités de compréhension et de production écrite ; développer les capacités d'organisation du travail et de gestion du temps.

Modalités : travail en groupe ; temps : 1 heure.

Consigne : Vous devez chercher dans le DAF des mots français en respectant les indications suivantes :

— Lisez attentivement les phrases.
— Cherchez dans le DAF la signification et la traduction des mots soulignés et écrivez–la.
— Expliquez en quoi consiste la ressemblance et la différence entre les mots soulignés.
— Créez et écrivez d'autres phrases avec les mots soulignés.
— Cherchez, s'il y en a, toutes les expressions figées et les proverbes avec les mots soulignés et écrivez–les.

a) J'habite au bout de la rue.
Après la pluie les chemins sont pleins de boue.

b) Le programme de télévision a été interrompu à cause d'un incident technique.

c) Après son accident de moto le frère de Jim est devenu plus prudent.

d) Nous irons au bal du 14 juillet.
Un policier a été blessé d'une balle à la jambe.

e) Quand il y a un orage le chat de Marie se cache sous le lit.
Pierre est sorti sans un sou sur lui.

Nicolas est un peu soûl dès qu'il boit une coupe de champagne.

f) Une fois démontée, la bicyclette de Jacques entre facilement dans le coffre de la voiture.
Quand la mer est démontée les bateaux risquent de faire naufrage.

Activité 2

Destinataires : élèves de collège.

Objectifs : développer la capacité de l'élève à se déplacer dans l'espace linguistique du dictionnaire ; mettre en évidence la polysémie de certains mots français, afin que l'élève en prenne conscience ; développer les capacités de compréhension et de production écrite ; développer les capacités d'organisation du travail et de gestion du temps.

Modalités : travail en groupe ; temps : 1 heure.

Consigne : Vous devez chercher dans le DAF des mots français en respectant les indications suivantes :

— Lisez attentivement les phrases.
— Cherchez dans le DAF la signification et la traduction des mots soulignés et écrivez–la.
— Expliquez en quoi consiste la ressemblance et la différence entre les mots soulignés.
— Créez et écrivez d'autres phrases avec les mots soulignés.
— Cherchez, s'il y en a, toutes les expressions figées et les proverbes avec les mots soulignés et écrivez–les.

a) Marie a arraché une feuille de son cahier parce qu'elle avait fait une tache.
Les feuilles des arbres tombent en hiver.

b) Cette nuit il a gelé, l'eau du bassin dans le jardin s'est transformée en glace.
Caroline a pris un cornet de glace à la fraise.
Marie se regarde souvent dans la glace.
Relève la glace arrière de la voiture, il y a un courant d'air.

c) Le chat de Marie a attrapé une souris.

À la place de la souris l'ordinateur de Jacques a une petite boule.

d) Les pompiers ont réussi à maîtriser le feu.
Si le feu est orange tu dois ralentir.

e) Yasmine a cassé un verre en cristal auquel sa mère tenait beaucoup.
Caroline a cassé le verre de sa montre.
Grand–père a des lunettes avec des verres très épais.

Remarques : en fait, on peut utiliser ce genre d'activité (1 et 2) en utilisant tout genre de mots (des faux amis, des verbes, des adjectifs, etc.). Ce qui est important est de choisir des groupes significatifs et cohérents de mots, qui partagent des caractéristiques (la ressemblance de forme, de prononciation, l'appartenance à la même catégorie grammaticale, au même champ lexical, etc.), afin de faire réfléchir les élèves sur certains aspects de la langue française.

Activité 3 : exercice sur les faux amis

Destinataires : élèves de collège.

Objectifs : mettre en évidence l'existence des faux amis, afin que l'élève développe la capacité à reconnaître et bien utiliser les mots français qui ressemblent phonétiquement à des mots italiens mais qui ont une signification différente ; développer les capacités de compréhension ; développer la capacité de l'élève à se déplacer dans l'espace linguistique du dictionnaire ; développer les capacités d'organisation du travail et de gestion du temps.

Modalités : activité en groupes de deux en classe ou individuelle à la maison ; temps : 30 minutes.

Consigne : Complétez les phrases suivantes en vous aidant du DAF :

a) fermer — arrêter ?
Quand il fut 7 heures le garçon de magasin a _____ la boutique.
Le capitaine a fait _____ le navire en jetant l'ancre.

b) brave — habile — gentil ?
Les résultats ne vont pas tarder : l'affaire est entre des mains _____.

Il était à la bataille d'Austerlitz : voilà un _____.
Les enfants sont restés toute la journée bien _____ à la maison.

c) botte — tonneau ?
Les planches doivent être ajustées pour que le _____ ne perde pas.
Il avait un blouson noir et des _____ de moto.

d) entre — dans ?
Les cours devraient reprendre _____ le 15 et le 20 de ce mois.
Les cours devraient reprendre _____ une quinzaine de jours.

e) assez — très ?
Vous jouez depuis deux heures, n'en avez–vous pas _____ ?
Les couleurs de son tailleur étaient _____ discordantes (mal assorties, criardes) entre elles.

f) tourner — revenir ?
Le docteur promit de _____ le lendemain soir.
En entrant il fleura le rôti qui _____ à la broche.

g) user — employer ?
Son baladeur n'avait pas de puissance parce que les piles étaient _____.
C'est là une expression que l'on n' _____ plus depuis longtemps.

h) salir — monter ?
Comment le chien a–t–il fait pour _____ ce tapis neuf ?
Elle ne se rappelait pas qu'il fallait _____ encore un étage.

Activité 4

Destinataires : élèves de collège.

Objectifs : créer une dimension ludique dans le parcours de découverte de lalangue française ; développer les capacités de lecture / compréhension de l'image et de production écrite ; développer la capacité de l'élève à se déplacer dans l'espace linguistique du dictionnaire ; développer les capacités d'organisation du travail et de gestion du temps.

Modalités : travail en groupe ; temps : 1 h et demie.

Consigne : Vous devez faire des phrases en français en respectant les indications suivantes :

— Regardez attentivement le tableau iconographique de La ville avec tous les éléments qui le composent (les personnages, les objets, les actions représentées).
— Lisez attentivement la nomenclature en bas de la page.
— Choisissez 10 mots avec lesquels vous ferez des phrases qui doivent décrire des situations.
— Utilisez le DAF pour faire les phrases.

Activité 5

Destinataires : élèves de collège.

Objectifs : créer une dimension ludique dans le parcours de découverte de la langue française ; développer les capacités de lecture / compréhension de l'image et de production écrite ; développer la capacité de l'élève à se déplacer dans l'espace linguistique du dictionnaire ; développer les capacités d'organisation du travail et de gestion du temps.

Modalités : travail en groupe ; temps : 1 h et demie.

Consigne : Vous devez imaginer et écrire des dialogues en français en respectant les indications suivantes :

— Regardez attentivement le tableau iconographique de La ville (ou La mer ou La classe) avec tous les éléments qui le composent (les personnages, les objets, les actions représentées).
— Lisez attentivement la nomenclature en bas de la page.
— Imaginez ce que les personnages sont en train de dire ou de penser.
— Écrivez vos phrases avec l'aide du DAF.